



Pour la refoua Chelema de Jehor bat Simha

גיהור בת שמחה

Guémol 'al 'avdékha é'hyé véécheméra dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.
: גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.
גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך.
גרסה נפשי לתאבה אל משפטך בכל עת.
גערף ודים ארוים השגים ממצותיך.
גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרת.
גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקיך.
גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ר דיה עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו פי לדברך יחלת.
ידעתי יהוה כי צדק משפטך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ודים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדתיך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha véécheméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיך ואצרכה עקב. הביניני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékha yi'halti. Véécheméra toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha var'èhava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדרךך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדותך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kéimichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

ז אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני. רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו. רחמיך רבים יהוה כמשפטך חייני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה פי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.





Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מַה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אָרְחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדַבְּרָךְ. בְּכֹל לְבִי דְרַשְׁתִּיךָ אֶל תִּשְׁגִּנִי מִמְצוֹתֶיךָ. בְּלִבִּי צַפְנֹתִי אִמְרֹתֶיךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְנֵי חֲקִיךָ. בְּשִׁפְתַי סִפְרֹתַי כָּל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ. בְּדַרְךָ עִדּוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הוֹן. בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֶבִּיטָה אֶרְחֹתֶיךָ. בְּחֻקֹּתֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.

Tikrav rinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédék. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékhah ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קָרַב רַגְלֵי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדַבְּרָךְ הַבִּינִנִּי. תָּבוֹא תַחְנֹתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרֹתֶיךָ הַצִּילִנִּי. תִּבְעֵנָה שִׁפְתַי תִּהְלֶה כִּי תִלְמַדְנִי חֲקִיךָ. תַּעַן לְשׁוֹנֵי אִמְרֹתֶיךָ כִּי כָּל מְצוֹתֶיךָ צְדָקָה. תְּהִי יָדְךָ לְעֲזָרְנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בְּחֻרְתִּי. תִּאֲבֹתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרֹתֶיךָ שֶׁעָשִׂי. תִּחִי נַפְשִׁי וְתִהְלֶלְךָ וּמִשְׁפָּטְךָ יַעֲזָרְנִי. תַּעֲשִׂי כְּשֶׁה אֵבֶד בְּקֶשׁ עֲבָדְךָ כִּי מְצוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérahay négdékha.

ש רִים רַדְפוּנֵי חַנּוּם וּמִדְבְּרָךְ פָּחַד לְבִי. **T** שֶׁשׁ אָנֹכִי עַל אִמְרֹתֶיךָ כְּמוֹצֵא שְׁלָל רַב. שָׁקֵר שְׁנֵאתִי וְאֲתַעֲבָה תוֹרֹתֶיךָ אֶהְבֵּתִי. שָׁבַע בַּיּוֹם הַלְלֹתֶיךָ עַל מִשְׁפָּטֵי צְדָקָךָ. שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרֹתֶיךָ וְאִין לָמוּ מְכָשׁוּל. שְׁבִרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמְצוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי. שְׁמְרָה נַפְשִׁי עִדְתֶיךָ וְאַהֲבֵם מְאֹד. שְׁמֵרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעִדְתֶיךָ כִּי כָּל דְרָכֵי נִגְדָה.





Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי. מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני. מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמור דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomére pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

ח לקי יהוה אמרתי לשמר דבריך. חליתי פניך בכל לב חנני באמרתך. חשבתי דרכי ואשיבה רגלי אל עדותיך. חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצותיך. חבלי רשעים עודני תורתך לא שכחתי. חצות לילה אקום להודות לך על משפטי צדקך. חבר אני לכל אשר יראוך ולשמרי פקודיך. חסדך יהוה מלאה הארץ חקיה למדני.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérsati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיה ואצרנה עקב. הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שוא בדרךך חניני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטיך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חניני.

